

INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA



VNIVERSITAT  
DE VALÈNCIA



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

**Màster en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària: aplicacions al  
context valencià**

**Guia docent de l'assignatura: Edició crítica de textos**

**Professor: Antoni Ferrando Francés**

### 1. Dades inicials d'identificació

<b>Nom de l'assignatura:</b>	Edició crítica de textos
<b>Caràcter:</b>	Assignatura obligatòria d'especialitat
<b>Màster:</b>	<b>Màster en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària: aplicacions al cas valencià</b>
<b>Bloc troncal (primer any) o mòdul d'especialització (segon any):</b>	Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en empreses editorials I de traducció especialitzada
<b>Institució:</b>	Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana
<b>Professor responsable i institució:</b>	Antoni Ferrando Francés. Facultat de Filologia. Avinguda de Blasco Ibáñez, 32, València 46010. antoni.ferrando@uv.es

### 2. Introducció a l'assignatura

<b>Nom de l'assignatura:</b>	Edició crítica de textos
<b>Caràcter:</b>	Assignatura obligatòria d'especialitat
<b>Bloc:</b>	Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en empreses editorials i de traducció especialitzada
<b>Professor responsable:</b>	Antoni Ferrando Francés

### 3. Volum de treball

<b>Assignatura: 2 crèdits</b>	
Assistència a classes teòriques	8
Assistència a classes pràctiques	5
Preparació classes teòriques	4
Preparació classes pràctiques	7
Preparació treballs classes teòriques	5
Preparació treballs classes pràctiques	10
Realització d'exàmens	0
Preparació d'exàmens	0
Assistència a tutories	6
Assistència a seminaris i activitats	4
<b>TOTAL VOLUM DE TREBALL</b>	<b>50</b>

### 4. Objectius generals

<b>Assignatura:</b> Edició crítica de textos (2 crèdits)
Els objectius d'aquesta assignatura del mòdul "Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en empreses editorials I de traducció especialitzada" són: -Conèixer els principis bàsics de la disciplina

- Introduir els alumnes en el coneixement i maneig de la bibliografia sobre la disciplina
- Analitzar críticament els diferents sistemes d'edició crítica de textos
- Comparar els avantatges filològics i didàctics dels diferents sistemes d'edició
- Relacionar la tipologia textual amb l'aplicació dels diferents sistemes d'edició
- Ensinistrar els alumnes en la recerca i transcripció dels diferents tipus de textos
- Dominar les tècniques d'edició dels diferents sistemes en ús (transcripció i aparat textual i crític)
- Presentar propostes d'edició de textos com a objectius de recerca
- Familiaritzar els alumnes en la interpretació dels diferents tipus d'edició

## 5. Continguts

### **Assignatura:** Edició crítica de textos (2 crèdits)

Els continguts d'aquesta assignatura del mòdul d'especialitat "Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en empreses editorials i de traducció especialitzada" són:

- Conèixer els objectius i la terminologia científica de la disciplina
- Conèixer els orígens històrics de l'edició crítica de textos fins a l'actualitat
- Conèixer els criteris d'edició de textos de la Romanística i les seues derivacions en l'àmbit lingüístic català
- Conèixer i practicar els criteris de l'edició de textos inspirats en la col·lecció "ENC" de Barcino
- Conèixer i practicar els criteris d'edició modernitzada de textos
- Conèixer la pràctica de les edicions escolars de textos
- Conèixer i ensinistrar-se en les tècniques d'anotació textual i crítica
- Conèixer les possibilitats que ofereixen les noves tecnologies en l'edició de textos

## 6. Destreses

### **Assignatura:** Edició crítica de textos (2 crèdits)

Les destreses que es busca aconseguir dels alumnes en el mòdul d'especialitat "Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en empreses editorials i de traducció especialitzada" són:

- La familiarització amb el maneig de textos editats segons els diferents sistemes d'edició
- La familiarització amb les fonts textuais primàries
- El domini de les tècniques d'edició de textos
- El domini de la terminologia professional
- L'aplicabilitat dels diferents tipus d'edició al món de la docència i la investigació

## 7. Actituds i habilitats socials

**Assignatura:** Edició crítica de textos (2 crèdits)

Les actituds i les habilitats socials que cal aconseguir dels alumnes en el mòdul d'especialitat "Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en empreses editorials I de traducció especialitzada" són:

- L'autoexigència i el rigor tècnic en la fixació i correcció de textos
- El respecte a les fonts documentals i a les mesures de conservació
- La capacitat de col·laboració tècnica amb equips de treballs d'altres disciplines que s'hi relacionen
- La transmissió fidel dels textos antics als usuaris actuals.

## 8. Temari

**Assignatura:** Edició crítica de textos (2 crèdits)

Tema		Hores presencials
1	-L'edició de textos al llarg de la història	2
2	-Els problemes de transmissió textual	2
3	-Els elements constitutius de l'edició de textos	3
4	-Els diferents sistemes de transcripció de textos	3
5	-Estructura de l'edició textual: l'aparat textual l'aparat crític	2
6	-Les noves tecnologies al servei de l'edició de textos	2

## 9. Bibliografia i altres recursos

Bibliografia bàsica (que serveix per a tot el temari):

Vicent MARTINES, *L'edició filològica de textos*. València, Universitat, 1999.

Bibliografia complementària (que serveix per a desenvolupar aspectes concrets del temari):

Ramon ARAMON, "Les edicions de textos catalans medievals" (1955), dins R. Aramon,

*Estudis de llengua i literatura catalanes*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1997.

A. BLECUA, *Manual de crítica textual*. Madrid, Castalia, 1988.

JAUME I, *Llibre dels fets del rei en Jaume*, a cura de Jordi BRUGUERA. Barcelona, Barcino, 1990.

Société d'Édition "LES BELLES LETTRES", *Règles et recommandations pour les éditions critiques*. París, Société d'Édition "LES BELLES LETTRES", 1972.

Curt WITTLIN, "Philology as Cultural History on Recent Editions of Old Catalan Texts", *Catalan Review*, 25, 3 (1989), pp. 191-207.

## 10. Coneixements previs

**Assignatura:** Edició crítica de textos (2 crèdits)

Els coneixements previs que els alumnes han de posseir són:

- Domini de les tècniques de la correcció de textos
- Introducció bàsica a la història de l'escriptura i de la impremta
- Introducció a la història de la cultura
- Destreses específiques per a abordar el comentari filològic
- Conceptes bàsics d'ecdotica
- Introducció a la història de la literatura catalana

## 11. Metodologia

**Assignatura:** Edició crítica de textos (2 crèdits)

Les 8 hores de classe teòrica es dedicaran a:

- Presentació del programa, de la bibliografia, dels criteris d'avaluació,
- Explicació del programa i discussió dels punts centrals de cada tema amb els alumnes.

Les 5 hores de classe pràctica es dedicaran a:

- Presentació i distribució dels textos que seran objecte dels diferents tipus de transcripcions que s'abordaran al llarg del curs
- Pràctiques de transcripció i anotació textual i crítica i correcció d'exercicis

Les 4 hores de preparació de les classes teòriques es dedicaran a la lectura i preparació de la bibliografia que serà utilitzada a classe i a l'actualització de coneixements.

Les 7 hores de preparació de les classes pràctiques es dedicaran a la cerca i a l'anàlisi dels materials que seran utilitzats a classe i a l'estudi dels problemes que presenten i de la manera d'explicar-los.

Les 5 hores de preparació dels treballs classes teòriques es dedicaran a redactar l'esquema a seguir en l'exposició de classe.

Les 10 hores de preparació dels treballs classes pràctiques es dedicaran a preparar els exercicis que han de realitzar els alumnes, a redactar l'esquema de les anàlisis a fer en les classes i a corregir els exercicis.

Les 6 hores d'assistència a tutories serviran per a resoldre els problemes que puguen plantejar els alumnes tant de cara a la comprensió de les classes teòriques i pràctiques com a la realització de les pràctiques de classe.

Les 4 hores d'assistència a seminaris i activitats seran indicades als alumnes en funció dels seminaris i activitats relacionats amb l'assignatura que tinguen lloc mentre durarà la docència.

## 12. Avaluació de l'aprenentatge

**Assignatura:** Edició crítica de textos (2 crèdits)

Per a ser avaluat positivament en aquesta assignatura cal:

- Participar críticament en les discussions i exercicis de classe (50% de la qualificació).
- Realitzar el treball de curs que li assigne el professor, que serà avaluat en funció de l'estructura de l'edició crítica que se li demane i del rigor en l'aplicació del sistema de transcripció i d'anotació textual i crítica (50% de la qualificació).